

To need på dansk

Det engelske ord 'to need' er meget bredt og må oversættes til flere forskellige ord på dansk efter situationen.

At behøve: Sammen med negativer: *ikke, ingen, aldrig, kun, bare, udelukkende, først, næppe, knap*. Om det der ikke er nødvendigt at gøre, og i direkte/indirekte spørgsmål:

- You don't need to help me, I love doing the dishes. = Du behøver ikke hjælpe mig, jeg elsker at vaske op.
- We don't need to get up until 7. = Vi behøver først at stå op klokken 7.
- Do I really need to shower? Behøver jeg virkelig at gå i bad?

At have/få brug for: Om noget, der mere generelt er, eller bliver nødvendigt for dig:

- *I need a larger bed, this is too small = Jeg har brug for en større seng, den her er for lille.*
- *I don't need no rice cooker, I hate rice! = Jeg har ikke brug for nogen riskoger, jeg hader ris!*

At måtte: 'Need' i betydningen 'have to'. Betyder næsten det samme som 'nødt til', men er mere spontant. Sammen med s-passiv bruges 'måtte' og ikke 'nødt til'.

- *These questions need to be answered before we proceed. = Disse spørgsmål må besvares, før vi går videre.*
- *You need to take care of yourself. = Du må passe på dig selv.*

Skulle bruge: Om konkrete ting, der er nødvendige i en proces/plan man er i gang med:

- *I need a bowl for the popcorn = jeg skal bruge skål til popcornene.*
- *I don't need the knife anymore - you may have it = Jeg skal ikke bruge kniven mere, du kan godt tage den.*

At trænge til: Om noget, det snart er på tide at få gjort for at holde standarden. Fx vedligeholdelse, rengøring mm. Men kun hvis der ikke er en præcis deadline!

- *You've been wearing that coat all winter, I think it needs washing. = Du har gået med den frakke hele vinteren, jeg tror, den trænger til at blive vasket.*
- *I haven't had anything to drink all day, I really need a coke. = Jeg har ikke fået noget at drikke hele dagen, jeg trænger helt vildt til en cola.*
- *The door needs painting. = Døren trænger til at blive malet.*

At være nødt til: Cirka som *måtte*, men mere reflekteret, mere definitivt. Og aldrig sammen med s-passiv:

- You need to take action. = Du er nødt til at gøre noget/handle.

Gør sætningerne færdige:

Dit hår er fedtet, det

Hvis man skal lave frikadeller,

Vi har alt for meget bagage,

Der er ikke ret meget opvask,

Jeg kan ikke få varmen til at virke,

, før du kan få dansk statsborgerskab.

Jeg synes min cykel er tung,

Jeg har en mikrobølgeovn for meget,

Hvis vi skal holde fest,

Luften er dårlig,

Når børnene bliver større,

Der er nok folk på arbejde i morgen,

Astronauten har været på ISS i 6 måneder,

Jeg kender vejen,

Jeg skal klædes ud som dronning Margrethe,

Jeg kan ikke se ud af mine briller,

OK, hvis du vil redigere film,

Jeg kan ikke skifte hjul selv,

Hvis du vil se digitalt fjernsyn,

Den kylling har givet mig diarre,

Min mand kommer hjem nu,

Han har ingen tænder,

Når babyen kommer,

Du har remoulade på bukserne,

Døren knirker,